

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 27 (1954)

Heft: 4

Vorwort: Unser Aprilheft [...] = Notre numéro d'avril [...] = Il presente numero d'aprile [...] = Nuestro número de abril [...] = Our April issue [...]

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

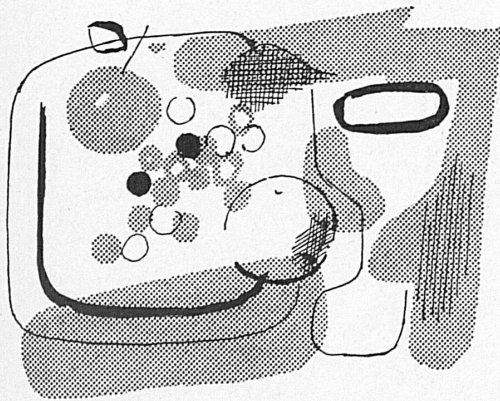
Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Unser Aprilheft steht bereits im Zeichen der HOSPES, die als schweizerische Fremdenverkehrs- und internationale Kochkunstausstellung am 14. Mai in Bern ihre Tore öffnet. So versuchen wir, mit Wort und Bild etwas von der Atmosphäre zu vermitteln, in der diese große Schau reifte und die unser Land zum kleinen Kompendium Europas gemacht hat.

Notre numéro d'avril se place déjà sous le signe de HOSPES, exposition suisse du tourisme et internationale de l'art culinaire, qui ouvre ses portes le 14 mai, à Berne. Par le texte et par l'illustration, nous allons essayer de traduire un peu de l'atmosphère dans laquelle cette grande manifestation a mûri et qui a fait de notre pays une petite synthèse de l'Europe.

Il presente numero d'aprile appare già nel segno della HOSPES (Esposizione nazionale del turismo e internazionale d'arte culinaria) che si aprirà a Berna il 14 maggio p.v. Con la parola e l'immagine cercheremo di ricreare qui la singolare atmosfera in cui è maturata la nuova, grande rassegna, e che fa del nostro paese una piccola sintesi dell'Europa.



Vignette: Kurth Wirth

Nuestro número de abril se encuentra bajo el signo de la HOSPES, Exposición suiza de turismo e internacional de arte culinaria, que abrirá sus puertas el 14 de mayo, en Berna. De esa manera deseamos dar a conocer, por la palabra y por la imagen, un poco del ambiente en que ha madurado la idea de esa gran exhibición, convirtiendo a nuestro país en un pequeño compendio de Europa.

Our April issue reflects the importance of the forthcoming HOSPES Swiss Tourism and International Cookery Exhibition which opens in Bern on 14th May. In text and illustration we have endeavoured to capture some of the atmosphere which will characterize this great show and which has made Switzerland a miniature of Europe.

COMPENDIUM EUROPÆ: DIE SCHWEIZ

Das europäische Luftmeer umbrandet das Alpengebirge. Luftstauungen lassen an den hohen Bergkämmen Hindernisbewölkung aufschäumen, oder es werden Luftströme durch die Täler kanalisiert und in Düsenwirkung zu pfeifenden Winden angepeitscht. Ganze Luftfluten brechen als Föhn über die Alpen und beherrschen das landschaftliche Stimmungsbild.

Aber diese orchestrale Dynamik in der Atmosphäre verhindert nicht, daß die vier Seiten des Gebirges verschiedenem klimatischem Grundsatz gehorchen. Atlantische Luft bespült das Gebirge von Westen. Und die Temperaturen der Westschweiz sind ausgeglichener als in jedem andern Landesteil. Gegensätzlichkeit hingegen ist der klimatische Charakter des europäischen Ostens. Er greift auch in die Schweiz hinein. Der Unterschied zwischen Sommer und Winter, genauer zwischen Juli- und Januarmittel, beträgt in Schuls im Unterengadin 20,2°, in Sainte-Croix im Jura jedoch nur 16,9°. Dieser west-östlichen Klima-begegnung entspricht auch eine nord-südliche, die allgemeiner bekannt ist. Das Januarmittel Zürichs beträgt -0,1°, in Locarno hingegen +2,9°, womit es höher ist als das Januarmittel Venedigs.

Vier Luftreiche vereinigen sich in den Alpen zum interessantesten klimatischen Spielfeld Europas.

Der Begegnung der Klimate folgt eine entsprechende Begegnung von Pflanzen.